

## KK B/L FILE INDIA THEME JOURNALISTIQUE DIDACTISE

Les progrès qui ont été faits ces dernières années<sup>1</sup> dans le domaine de l'informatique ont ouvert la voie à un phénomène préoccupant : la dématérialisation de l'information. Aussi surprenant que cela puisse paraître<sup>2</sup> pour les jeunes générations, l'avènement d'Internet a complètement révolutionné le monde de la communication, faisant naître de nouveaux enjeux pour chacun d'entre nous.

Les différents gouvernements occidentaux ont beau essayer de réguler les téléchargements illégaux, aucune solution viable<sup>4</sup> ne semble avoir été proposée jusqu'ici. Plus les lois seront strictes, plus les pirates de l'informatique seront inventifs<sup>5</sup> pour contourner les mesures prises.

Le cas Julian Assange (Wikileaks) illustre aussi parfaitement le défi posé par l'informatisation des données. N'importe quel diplomate aurait pu s'attendre<sup>6</sup> à ce que de telles fuites soient publiées dans les médias.

Les dictateurs seront les premiers à regretter<sup>7</sup> que les informations circulent sans être censurées. Ils essaient de faire emprisonner leurs opposants<sup>8</sup> mais il est évident qu'ils ne peuvent plus les faire taire. Les réseaux sociaux sont devenus si puissants qu'ils constituent aujourd'hui une véritable vague contre laquelle peu de régimes pourront résister.

Virginie Maury, *Le thème anglais expliqué*, 2012, Ellipses

### TRADUCTION

The progress that has been made<sup>1</sup> in the field of computer science over the past few years has paved the way for a worrying phenomenon : the dematerialization of information. However surprising this may seem/As astonishing as it may seem<sup>2</sup> to younger generations, the advent of the Internet has completely/totally revolutionized the world of communication, giving birth to/raising new stakes for each of us.

No matter how/however hard<sup>3</sup> the various Western governments have tried to regulate illegal downloading, no<sup>4</sup> viable/tenable solution seems to have been offered/put forward so far. The stricter the laws (are), the more creative/inventive<sup>5</sup> computer hackers will be to bypass the measures taken.

The Julian Assange case (Wikileaks) also aptly characterizes /epitomizes the challenge posed by the computerization of data. Any diplomat could have expected<sup>6</sup> such leaks to be published in the media.

Dictators are the first to wish<sup>7</sup> information did not circulate before being censored. They try to have their opponents jailed<sup>8</sup> but it is obvious that they can no longer silence them. Today, social networks have become so powerful that they represent a real wave against that few regimes will be able to contain.

### Notes de traduction

1. Faire des progrès = *to make progress* ; « *progress* » est indénombrable, il faut conjuguer le verbe au singulier. Enfin, il s'agit ici d'un bilan, donc le *present perfect* s'impose.
2. Deux possibilités de traduction : « *however surprising* » ou bien « *as surprising as* » ; « *ever* » est une forme qui envisage tous les degrés possibles.
3. Deux possibilités de traduction : une avec « *however* » (voir note 2) et une avec « *no matter how* » pour exprimer la concession dans ce cas précis.
4. « *No* » est préférable à la construction « *not ..any* » car il s'agit d'absence totale de solution et non d'une négation simple.
5. Double comparatif : *the + adj + (e)r*

*the more +adj long*

Le verbe « *be* » est éludé comme souvent dans ce type de construction mais s'il était traduit, ce serait par un présent car il faut valider la proposition 1 pour que la proposition 2 se réalise dans le futur.

« *Computer* » ayant valeur d'adjectif, il ne prend pas de « *s* », il devient invariable.

6. L'indifférenciation s'exprime à l'aide de « *any* » qui sans « *not* » remplit cette fonction.

Le verbe « *expect* » est incontournable ici, il est systématiquement suivi d'une proposition infinitive :

Sujet + *expect* + sujet 2 + *to* BV

7. Emploi de « wish » pour exprimer le regret ce qui entraîne l'emploi d'une négation (« souhaiter que les informations ne circulent pas... ») ; comme il s'agit d'une situation « irréaliste », il faut un verbe au prétérit pour obtenir cette distanciation.

8. Structure causative en « faire faire », les opposants subissant l'action, il faut respecter la construction suivante :  
Sujet 1 + have + sujet 2 + BVen (ou participe passé).

### **Remarques lexicales**

Informatique : *computer science*

Les médias : *the media*